

Ш 79

799/—

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ УССР  
К И Е В С К И Й  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ. А. М. ГОРЬКОГО

---

На правах рукописи

ШОВКОПЛЯС Альбина Гавриловна

СЕМАНТИЧЕСКАЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ПЛОТНИЧЕСТВА  
/На материале русских говоров Винницкой области/

/10.02.01. Русский язык/

А в т о р е ф е р а т  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

КИЕВ - 1975

НБ НПУ



\*100207626\*

Работа выполнена в Киевском государственном педагогическом институте имени А.М.Горького.

Научный руководитель – доктор филологических наук,  
профессор М.А.БРИЦЫН.

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор В.И.ЧАГИШЕВА,  
кандидат филологических наук, доцент Л.Ф.ЦИПЮРА.

Ведущее учреждение – Черновицкий государственный университет.

Автореферат разослан " " \_\_\_\_\_ 1975 г.

Защита диссертации состоится " " \_\_\_\_\_ 1975 г.  
в " " часов на заседании Совета по присуждению ученых степеней филологического факультета Киевского государственного педагогического института имени А.М.Горького /аудитория 206/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института /г.Киев, ул.Пирогова, 9/.

Отзывы просим присылать по адресу:  
252030, г.Киев, ул.Пирогова, 9,  
научная часть.

Ученый секретарь Совета  
М.И.БОЙКО

В настоящее время заметно активизировалась работа по изучению русских говоров, находящихся в иноязычном окружении. Исследование их представляет несомненную актуальность, так как отвечает одной из задач советского языкознания — "изучению взаимоотношения между говорами /диалектами/ русского языка и местными национальными языками в Советском Союзе"<sup>1</sup>.

Изучение островных говоров дает интересный материал не только для диалектологии, этнографии, но и для разработки таких актуальных проблем, как взаимодействие родственных и неродственных языков и говоров, вопросов, касающихся характера заимствований из других языков, природы изменений, происшедших при контактировании на всех языковых уровнях, влияния экстралингвистических факторов на развитие отношений между говорами и литературным языком, говорами и национальным языком.

На материале переселенческих говоров написано немало статей, монографий, диссертационных исследований. Изучаются русские говоры на Украине<sup>2</sup>, в Молдавии<sup>3</sup>, Белоруссии<sup>4</sup>, Армении<sup>5</sup>, Азербайджане<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> XXII съезд КПСС и задачи изучения закономерностей развития национальных языков Советского Союза. — Передовая статья в журнале "Вопросы языкознания", 1962, № 1, стр. 8.

<sup>2</sup> М. А. Б р и ц ы н. Русские говоры Вигьковецкого района Хмельницкой области. Канд. дисс., К., 1954; Л. Ф. Ц и п ц ю р а. Фонетическая система при взаимодействии близкородственных языков. К., 1974; Л. Ф. Б а р а н н и к. Лексика русских говоров, функционирующих в разноязычном окружении /на материале переселенческих говоров Одесской области УССР/. Автореф. канд. дисс., М., 1969.

<sup>3</sup> Л. И. Е р м а к о в а. Сельскохозяйственная и бытовая лексика русских говоров северной Молдавии. Автореф. канд. дисс., Кишинев, 1964.

<sup>4</sup> А. Ф. М а н а е н к о в а. Язык Ветки. Автореф. докт. дисс., Минск, 1974.

<sup>5</sup> С. Б. Т о ш ь я н. Русские говоры в Армянской ССР. Автореф. канд. дисс., М., 1954.

<sup>6</sup> С. Д. К а ц. Лексика говора села Славянки Кедабекского района Азербайджанской ССР. Автореф. канд. дисс., Баку, 1964.

Прибалтике<sup>1</sup> и других союзных республиках. Описаны говоры русских старообрядцев, проживающих в Румынии, Польше, Болгарии<sup>2</sup>.

Изучаются и иноязычные говоры на территории русского языка<sup>3</sup>.

Русские диалекты на иноязычной территории заслуживают особого внимания в связи с тем, что в течение длительного периода функционируют в отрыве от основного языкового массива. Именно такими и являются говоры русских сел Винницкой области, находящиеся около трех столетий в украинском окружении.

Наиболее богатый материал для решения проблемы взаимовлияния языков и говоров представляет лексика, ибо она является самым подвижным и проницаемым аспектом языка, и соответственно наиболее подвижен и способен к свободным миграциям такой элемент, как слово. Русские говоры Винницкой области, в частности лексика этих говоров, не подвергались специальному лингвистическому анализу.

В последнее время все настоятельнее выдвигается проблема "естественно сложившихся терминологий". Вышло в свет значительное количество работ, посвященных анализу диалектной профессиональной лексики как в историческом, так и в синхронном плане<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> М.К.С и в и ц к е н е.О лексических заимствованиях в русских говорах Литвы из окружающих языков. — "Тезисы докладов на X диалектологическом совещании II—14 мая 1965 г." М., 1965; В.А.Н е м ч е н к о. Говор русских старожилов Ионавского района Литовской ССР. Автореф. канд. дисс., Вильнюс, 1967; Х.И.Х е й т е р. Фонетика и морфология русского говора Ййзаку на территории Эстонской ССР. Автореф. канд. дисс., Тарту, 1970.

<sup>2</sup> В Румынии в различных лингвистических сборниках опубликовано большое количество статей о русских говорах на территории Румынии. В Институте Славяноведения Польской Академии наук ведутся работы монографического характера по отдельным темам из области словообразования, синтаксиса и лексики русских говоров в Польше. Готовится словарь русских говоров в Польше. См. также работы И. Грек-Пабишов, посвященные говорам русских в Польше, Болгарии.

<sup>3</sup> Н.М.О х о л и н. Говор белорусов-переселенцев на территории Томской области /фонетико-морфологический очерк/. Автореф. канд. дисс. Новосибирск, 1972; А.А.К л и м а н о в а. Русская речь украинских переселенцев в Кемеровской области /словоизменение и словообразование имени существительного/. Автореф. канд. дисс., Томск, 1975.

<sup>4</sup> Б.П.Х р а м ц о в а. Лексика псковских рыбаков. Автореф. канд. дисс. Л., 1969; В.Б.М а к с и м о в. Производственная и бытовая

Объектом нашего исследования мы избрали лексику плотничества. Выбор названной тематической группы не случаен, он определяется характером занятий жителей русских сел Винницкой области.

Поскольку лексика современного народного говора представляет собой сложную систему, в которой тесно перемешаются и сосуществуют диалектные слова и элементы лексической системы литературного языка, образующие единое целое, при сборе материала учитывались не только диалектные, но и бытующие в говорах литературные наименования. При этом принималось во внимание теоретическое положение А.И.Смирницкого о том, что "... к любой лексике нужно обязательно подходить как к чему-то целому, сделать ее всю действительно предметом изучения и изложения"<sup>1</sup>.

Диссертация состоит из введения, трех глав и заключения.

Во введении приводится историко-этнографическая справка об обследованных русских селах Винницкой области УССР, излагаются цели, задачи и объект исследования, определяются основные теоретические положения, дается краткий фонетико-морфологический очерк, помогающий установить диалектную принадлежность изучаемых говоров.

Материалом для исследования послужили записи живой речи жителей русских сел Борсков Тывровского района, Людавка и Жуковцы Жмеринского района, Мелчевье Ушко Винницкого района Винницкой области, сделанные во время неоднократных диалектологических экспедиций в 1972 - 1975 г.г. /зафиксировано более 500

лексики говора поселка Краснинск Верхнеуральского района Челябинской области. Автореф. канд. дисс., Л., 1974; Н.Е.Шеглова. Терминологическая лексика оружейно-железодельного производства XVII-XVIII в.в. Автореф. канд. дисс. М., 1964; Е.Н.Толкина. Русская ремесленно-промышленная терминология первой половины XIX века и ее отражение в лексикографии того времени /Словарь В.Бурнашева/. Автореф. канд. дисс. Л., 1954 и др.

<sup>1</sup> А.И.Смирницкий. Лексикология английского языка. М., 1956, стр. 7.

терминов, собрано значительное количество текстов/. Это прежде всего записи, произведенные на магнитофонную ленту, записи "от руки" на слух, сделанные путем фиксации естественно звучащей речи носителей говоров в процессе их общения друг с другом или то время бесед автора с ними. Расшифровка магнитофонных и обычных записей сделана в фонетической транскрипции.

Обследование диалектов проводилось по следующим программам:

1. "Программа собирания сведений для подготовки и составления диалектологического атласа русского языка". Ярославль, 1945.

2. "Пособие-инструкция для подготовки и составления региональных словарей русского языка". М., 1960.

Кроме того, был составлен список вопросов, не предусмотренных программами.

На начальной стадии работы собирались факты, относящиеся к разным языковым уровням. После окончания сбора сведений о фонетико-морфологических особенностях говоров было начато систематическое накопление материалов по плотнической терминологии.

Говоры изучались в их современном состоянии. Проводились наблюдения над речью не только старшего поколения, но и среднего, а также молодежи.

Кроме того, в работе использовались материалы Картотеки Словаря русских народных говоров /Ленинград/, толковых, диалектных, этимологических словарей различных славянских языков, работы по этнографии, а также данные специальной литературы по строительству, посвященные описанию тех реалий, которые обозначаются рассматриваемыми словами. С целью выявления времени отражения терминов в языке памятников письменности привлекались материалы И.И.Срезневского, Г.Е.Кочина, А.Дювернуа, А.Попив.

Работа выполнена в синхронном аспекте с привлечением в ряде случаев элементов диахронии.

Методы исследования можно определить как описательный и сопоставительный. Последний метод использован для установления результатов взаимовлияния лексики диалекта и литературного языка, лексики диалекта и иноязычного окружения.

Основная цель работы - лингвистический анализ плотнической терминологии в говорах русских сел Винницкой области как целостной системы, проводимый по тематическим группам. Достижение основной цели обязывает решить следующие конкретные задачи:

1/ определить по возможности исчерпывающе состав профессиональной лексики, используемой в речи плотников; наметить тематические группы исследуемой лексики; дать описание ее с точки зрения семантики и употребления; проследить, в каком отношении находится плотническая терминология к словарному составу литературного языка, других русских народных говоров;

2/ установить основные виды лексико-семантических отношений в данной тематической группе, сопоставляя ее с соответствующей лексикой литературного языка;

3/ провести словообразовательный анализ плотнических терминов по словообразовательным типам и моделям, выявить специфические особенности системы словопроизводства обследованных говоров.

Поставленным задачам соответствуют следующие главы диссертации: "Состав, семантика и функционирование лексики плотничества русских говоров Винницкой области", "Плотническая профессионально-терминологическая лексика русских говоров Винницкой области в ее связях с соответствующей лексикой русского

литературного языка", "Словообразовательная характеристика профессионально-терминологической<sup>1</sup> лексики плотничества".

Изучение основных задач потребовало рассмотрения некоторых смежных проблем: возможности разграничения лексико-семантической и тематической групп, выявление соотношения профессиональной и терминологической лексики в условиях диалекта.

Поставленные задачи решаются следующим образом.

I. В качестве отправной точки классификации наименований явилось единство предметов реальной действительности, отраженное в языке, т.е. в основу выделения изучаемой группы был положен предметно-логический признак. Таким образом, предполагалось, что данная группа слов относится к классу тематических, не обладающих какими-либо формальными признаками. Дальнейшие исследования показали, что лексическое объединение плотнических наименований обладает целым рядом отличительных языковых особенностей, которые необходимо рассматривать как признаки, свойственные лексико-семантическим группам. Таким образом, находит подтверждение положение Д.Н.Шмелева о том, что "в рамках одной тематической группы существуют более мелкие, но тесно связанные между собой лексико-семантические группы слов"<sup>2</sup>.

Весь имеющийся материал распределен по следующим подгруппам:

1. Наименования плотнических и столярных инструментов и их составных частей.
2. Названия строительных материалов.
3. Наименования частей и деталей строительных конструкций.
4. Названия трудовых процессов, связанных с плотническим и

---

<sup>1</sup> Под термином "профессионально-терминологическая лексика" понимаем языковое единство, используемое представителями определенной профессии, в условиях, когда эта профессия является основным занятием населения, говорящего на том или ином диалекте.

<sup>2</sup> Д.Н.Ш м е л е в. Очерки по семасиологии русского языка. М., 1964, стр.32.

столярным ремеслом.

Проведенный анализ плотнической профессионально-терминологической лексики позволяет: а/сравнить плотническую лексику русских говоров Винницкой области с лексической системой русского языка в плане диахронии; б/сопоставить ее с лексикой русского литературного языка, выделить те элементы, которые вошли в техническую терминологию и нашли отражение в специальной литературе по строительству; в/установить соотношения с другими русскими говорами, а также соседними украинскими говорами; г/сопоставить исследуемую лексику с лексикой славянских языков.

Наблюдения над плотническими наименованиями дают возможность наметить четыре хронологических пласта терминов.

1. Слова, впервые отмеченные в памятниках письменности Киевской Руси: строп, ворота, соха, тесла, правило, бревно.

2. Названия, отмеченные впервые в памятниках эпохи Московского государства: венец, полпора, струг, замёт, жёлоб, шелом, топор, корба, балка, обапол, столб, тёс.

3. Лексика, нашедшая свое отражение в памятниках начального периода формирования национального русского языка: сруб, матиня, дранца, решетник.

4. Наименования плотничества, отсутствующие в памятниках и зафиксированные в русских переселенческих говорах. Отсутствие их в памятниках письменности является свидетельством сравнительно недавнего возникновения терминов: прогон, наструг, малка, обвязка, опалубка.

Соотношение диалектной плотнической профессионально-терминологической лексики с лексической системой русского языка в плане диахронии позволяет сделать определенные выводы о формировании

плотнической терминологической системы в говорах переселенцев.

1. Наименования, давно известные в памятниках письменности в качестве терминов, в русских переселенческих говорах Вятницкой области сохранили терминологическое значение, не претерпев семантических изменений: сруб, венёц, стропи́ло, скобе́ль, мати́ца, сверло́, тесла́.

2. Термины, известные в литературном языке, изменили свою семантику: прави́ло, ко́рба, замёт.

3. Общеупотребительные слова стали терминами. Названия входили в общий словарный состав русского языка, не имея специального значения. Со временем они изменили семантику, войдя полностью или частично в терминологическую систему говоров: решётник /в др.-русс. языке - "профессия"/, наличник /в др.-русс. языке - "лицемер"/, оба́пол /в др.-русс. языке - "по обе стороны"/.

4. В памятниках письменности слова отмечены в нескольких нетерминологических значениях, в современных же говорах основным является специальное, не утратившее, однако, связи с предшествующими, имевшими место в более ранний период значениями: коло́да, соха́, пя́та, венё́ц.

5. В предшествующий период развития наблюдается наличие нескольких лексем, близких в своей семантике и используемых для выражения определенных понятий плотнического и столярного ремесла. Между словами происходит борьба за право быть термином, которая заканчивается распределением слов по разным языковым сферам или отмиранием какого-либо термина: дрань-дранка-дранца, ма́тца, -ма́тка-ма́тница.

6. Некоторые термины, широко известные по русским письмен-

ным памятникам, в изучаемых говорах не сохранились: лагир - "топор", нура - "дверь", обложение - "ограда".

В формировании плотнической терминологии приняли участие слова различного происхождения: общеславянские /ворота, скоба, щела, тесла, скобель/, восточнославянские /подоконник, крыша, малка, подвалина, кряж/, собственно русские /матица, венеп, бабка, конёк, переборка, притолока, распорка/ и заимствования.

Особое место в рассматриваемой тематической группе занимают термины, заимствованные из украинского языка и его диалектов. На примере русских говоров Винницкой области мы убеждаемся, что при взаимодействии близкородственных в языковом отношении коллективов фонетическая система почти не подвергается влиянию, в грамматическом строе оно также весьма незначительно; следы украинского соседства наиболее ощутимы в лексике.

Украинские профессиональные термины плотничества, как правило, осваиваются исследуемыми говорами с той же семантикой, в том же семантическом объеме, что и в языке-источнике. Например, подлога - "пол", горище - "чердак".

Украинизмы, попадая в русские говоры, претерпевают изменения в звуковом оформлении, в своей грамматической структуре в соответствии с фонетическими и морфологическими законами "островных" говоров.

Определенное место в числе заимствований принадлежит польским словам. Например, гара - "паз, щель" /польск. *gara* /, бурт - "углубление в доске" /польск. *burt* /, шпара - "паз, отверстие в доске" /польск. *szpara* /.

В борсковскую речь польские заимствования могли проникнуть лишь из украинской речи. В период заселения Подолья первыми при-

шедшими сюда старообрядцами эта земля входила в состав Речи Посполитой. Однако окружающее население было украинское.

В ряде случаев польский язык оказывался посредником в передаче немецких терминологических наименований в русскую профессиональную речь. Например, лата - "слега, решетина" /польск.

*łata*, нем. *Latte* /, банта - "жердь для скрепления стропильных ног" / польск. *bant* из нем. *Band* /, мурлат - "опора для стропила" /польск. *murłat, murłata* из нем. *Mauerlat* /.

Изучаемая лексика не одинакова с точки зрения сферы употребления. Одни наименования являются профессиональными словами: галтель - "полукруглый рубанок", калёвка - "вид рубанка", ресмус - "инструмент для проведения параллельных линий", регель - "жердь для скрепления стропильных ног", опалубка - "доски, прибываемые под кровельный материал". Эти слова вошли в техническую терминологию, нашли отражение в специальных справочниках по строительству, но не стали общеупотребительными в литературном языке.

Другие представляют узко диалектные наименования, не отмеченные областными словарями: бычок - "двуручный струг", горбатик - "струг с выпуклой либо вогнутой колодкой", трачка - "продольная пила", грифик - "ручка рубанка, струга", весок - "отвес", лезга - "деталь рубанка", стель - "потолок", прорезовка - "ручная пила".

Третьи являются принадлежностью носителей не только изучаемых говоров, но и большинства русских диалектов: отборник - "вид рубанка", траж - "толстое бревно", безымянка - "доска толщиной в 3-4 см", правило - "приспособление для проверки горизонтальных линий", иглица - "толстая доска для скрепления стен".

Четвертую группу составляют наименования, вошедшие в лексический состав исследуемых говоров, других русских диалектов, а также нашедшие отражение в литературном языке: топо́р, долото́, науго́льник, сверло́, короты́ш, венец, ма́тина.

Изучение современного состояния плотнической профессионально-терминологической лексики показывает наличие в ней широкой сети синонимических отношений. Столкновение разноязычных и разнодиалектных элементов приводит обычно к существованию в говорах тождественных по значению слов — лексических дублетов.

Известно, что лексическая дублетность в говорах значительно выше, чем в литературном языке. По выражению Р.И.Аванесова и С.Б.Бернштейна, система говора измеряется тремя координатами — временной, территориальной и стилистической<sup>1</sup>. Как отмечалось выше, лексика представляет собой наиболее проницаемый и подвижный уровень языка, на котором происходит взаимодействие различных диалектных систем. В то же время этот уровень в синхронном состоянии говора имеет свою историю, поэтому сосуществование сходных по значению слов является отражением диахронных сдвигов экстралингвистической ситуации. Все это обусловлено рядом факторов, характерных лишь для диалектной речи, таких, как устная форма бытования, повышенная избыточность выражений языковых единиц, отсутствие кодифицированной нормы.

В лексике плотничества русских говоров Винницкой области отмечены лексические дублеты, которые можно разделить на 3 группы:

I/ дублеты, возникшие на почве исследуемых говоров, их

<sup>1</sup> Р.И.Аванесов, С.Б.Бернштейн. Лингвистическая география и структура языка. — "О принципах общеславянского лингвистического атласа. Доклады на IV Международном съезде славистов". М., 1958, стр.5.

появление основано на номинативном свойстве языка, когда два слова называют ту же реалию, но соотносят ее с различными понятиями, вскрывая тем самым различные свойства этой реалии:

дуб-чело-шит, конёк-князёк, железка-лэзга, обвязка-подошва;

2/ дублеты - результат воздействия соседнего языка и его говоров: обрешётка-лата, стропило-кроква, крыша-дах, шит-фасият, иглица-клямар, крыльцо-ганок, матица-платва;

3/ диалектно-литературные дублеты, возникшие вследствие влияния литературного языка: жёлоб-отлив, опалубка-обрешётка, регель-бантина, колонна-соха, стёвни-оконница, кувалда-долбия, рёмус-отволочка, ватерпас-правило. Наиболее многочисленны дублеты, появление которых было обусловлено влиянием русского литературного языка.

В результате исследования выявлено, что взаимоотношения столкнувшихся разнодиалектных и разноязычных наименований могут развиваться по-разному: а/они могут сосуществовать как дублеты; б/между ними развивается смысловая детализация.

II. Диалектная терминология представляет собой систему взаимосвязанных единиц, организованных как в плане содержания, так и в плане выражения. Профессионально-терминологическая лексика переселенческих говоров Винницкой области в основном совпадает с литературной. Собственно диалектные лексемы составляют небольшое количество от общего числа исследованных наименований. Среди диалектных названий выделяются собственно диалектные, а также номинации, имеющие различия фонематического, акцентологического, словообразовательного, грамматического и семантического характера.

Большинство собственно диалектных лексем, отличающихся от

литературного языка как в плане выражения, так и в плане содержания, отсутствует в толковых, нормативных словарях современного литературного языка /буртовать, дорожить, обкорить, трачевать, отволочка, шлябик, жимок, вилычк, пипица/. Следует отметить, что все эти наименования входят в активный запас профессионально-терминологической системы изучаемых говоров.

Отклонения фонематического характера можно сгруппировать по следующим признакам: а/сокращение фонем /сколък - осколок, став'ат' - вставлять, бапъл - обапол/; б/замена одной фонемы другой /регель - ригель, филънка - филёнка, закрôивать - закраивать, фелъц - фальц/; в/частичное искажение звукового оформления лексемы /шпринцлет - шпингалет, фасият - фасац/. Различия фонематического характера не нарушают тождества слова. Наличие отдельных несовпадающих фонем в соответственных диалектных и литературных словах лишь в том случае может считаться лексическим фактом, если несовпадение фонем вызвано имманентными особенностями слова, а не какими-либо действующими или действовавшими в прошлом закономерностями фонетического и грамматического строя говора<sup>I</sup>. Эти отклонения не представляют собой стройной системы.

Различия в словообразовательных моделях проявляются в наличии аффиксации в той или иной лексеме при отсутствии ее в литературном языке /дзделать - сделать, остропиливать - остропиливать/, в употреблении иных аффиксов, чем в литературном языке /выпилять - выпиливать, рубать - рубить, заклинять - заклини-

<sup>I</sup> Л. П. Жуковская. Типы лексических различий в диалектах русского языка. - ВП, 1957, № 3; см. также Ф. П. Филин. О слове и вариантах слова. - "Морфологическая структура слова в языках различных типов". М.-Л., 1963, стр. 130.

вать/, а также вследствие несоответствия в производящих основах /влаживать - вклячивать, становить - ставить/.

Различия в словообразовательных моделях создаются не за счет специфических диалектных словообразовательных средств, а вследствие иной их комбинации, а также в результате варьирования производящих основ.

Различия акцентологического характера, как правило, не ведут к смысловозначению и не нарушают тождества слова. Акцентологические варианты глаголов отличаются однотипностью различия в месте ударения: в каждой вариантной паре оно падает на глагольный суффикс и на корневую морфему /зачо́чить - зачо́чить, о́стриь - о́стриь, пази́ть - пази́ть/ . Среди имен варьирование ударений свойственно существительным, обычно двусложным /до́ска - доска, до́лбня - долбня, на́веска - навэ́ска/.

Диалектные профессиональные термины плотничества и соответствующие литературные слова при тождестве семантики могут различаться грамматической принадлежностью. При этом выделяются различия в категории рода /тесла́ - тесло́, ма́та - мат, фе́дра - фе́дер/.

Кроме родовых различий, отмечены случаи различия в категории числа. В профессиональной речи плотников села Борсков встречаются слова, употребляющиеся в ед. и мн. числе, в то время как в литературном языке они относятся к *singularia tantum*. Например, дра́нка и дра́нки /в говоре/ - дра́нка /в литературном языке/

В исследуемом говоре зафиксированы случаи употребления профессионализмов в ед. числе, относящихся к *pluralia tantum* в литературном языке: клец /в говоре/ - клеши /в литературном языке/.

Иногда различия между лексикой говоров и литературного языка наблюдаются в отдельных грамматических формах /ср. дверя - дверё, ворота - ворота, жердя - жерди/ или выражаются в принадлежности к разным грамматическим классам /к разным типам склонения/: панеля - панель, капителя - капитель.

При этом следует иметь в виду, как и при фонематических различиях диалектной лексики и литературной, лишь имманентные особенности каждого отдельного слова и не смешивать их с различиями, вызванными особенностями грамматической системы говоров.

Наибольший интерес представляет установление различий в плане содержания при сохранении тождества в плане выражения. В говорах имеется небольшая группа лексем, семантика которых полностью самобытна, не имеет параллелей в литературном языке. Это - слова-омонимы к литературным. В профессионально-терминологической лексике плотничества омонимия выступает в трех разновидностях:

1. Внутриотраслевая омонимия, представленная в основном отглагольными именами существительными, в которых наряду со значением действия развивалось значение орудия действия. Например, разводка I - действие по глаголу разводить; разводка II - инструмент для затачивания зубьев пилы. Характерной особенностью данной группы терминов является то, что указанные лексемы омонимичны как внутри говоров /внутри одной отрасли/, так и словам литературного языка.

2. Межотраслевая омонимия представлена лексемами, которые вошли в состав плотнической терминологии из других отраслей науки и техники, из других ремесел с изменением семантики. Например,

Слово	Значение в говорах	Значение в других терминолог. системах	Значение в лит. языке
БАШМАК	углубление в подстропильном бревне	нижняя часть колонны, служащая для равномерного распределения давления на основание; ж.д. приспособление для торможения вагонов	род обуви
КОСТЫЛЬ	деревянный гвоздь	ж.д. металлический стержень, забиваемый в шпалу для прикрепления к ней рельса	высокая палка с поперечной опорой при ходьбе

3. Межсистемная омонимия предполагает использование в функции терминов общеупотребительных слов в переносном значении. Например, выгонять - "ставить стены, крышу", обвязывать - "укладывать первый ряд бревен".

Большую часть семантических различий представляют лексемы, имеющие те же значения, что и соответствующие лексемы русского литературного языка, но вместе с тем развившие новые значения. Изменение значений в говорах /при синхронном их рассмотрении/ может быть охарактеризовано с точки зрения предметно-семантической направленности, так как они связаны с переносом наименования с одного предмета на другой.

В соответствии с характером переноса в исследовании выделяются и анализируются следующие типы изменения значений:

1. Метафорические переносы. Наименование того или иного предмета или явления переносится на другой предмет или явление в силу их сходства, совпадения. Ср. корытце - "неглубокий паз", палец - "выступ в бревне".

2. Метонимические переносы. Наименование того или иного

предмета или действия переносится на другой предмет или действие вследствие ассоциации по смежности. Ср. столярка в литературном языке - "столярная мастерская", в исследуемых говорах столярка - это изделия, изготовленные в этой мастерской.

3. Функциональные перечислы. Наименование того или иного предмета, действия переносится на другой предмет или действие в результате общности их функций. Ср. вязать в литературном языке означает "стягивать, скреплять, плести крючком", в говорах, помимо указанных значений, отмечается еще одно - "соединять, скреплять бревна". Налицо общая функция - "скрепление чего-либо".

4. Специализация /сужение/ значения выражается в ограничении сочетаемости лексико-семантического варианта. В результате сужения происходит переход того или иного лексико-семантического варианта в разряд специальной лексики. Ср. венец - в настоящее время плотникам русских сел Винницкой области известно лишь одно значение данной лексики "один ряд бревен сруба".

Характер протекания семантических процессов один и тот же в различных формах языка, но эти изменения охватывают не одинаковые группы слов, что приводит к появлению семантических диалектизмов, к образованию своеобразного пласта в лексической системе русских народных говоров. Одной из причин своеобразия диалектной лексики является закрепление за словом одного конкретизированного значения и специализация его. Процесс номинации переносного значения слова также приводит к появлению новых лексических единиц. Семантическая трансформация связана прежде всего с необходимостью назвать новую реалию. Носители диалектов для этой цели используют имеющиеся лексические средства. Таким образом, в говорах действует принцип экономии языковых средств.

Следует отметить, что слова общенародного языка с эмоционально-оценочным значением, оказавшись в профессионально-терминологической системе лексики плотничества, становятся стилистически нейтральными<sup>1</sup> /бычóк - "двуручный струт", кобылка - "короткое бревно", коры́тце - "небольшой паз, выемка"/.

В речевой сфере производственного общения происходит нейтрализация экспрессивности, которая указывает на противоречивый характер развития языка / в начале своего существования данные слова являются экспрессивно насыщенными, причем к такой экспрессивности стремится сам говорящий, желая подчеркнуть особым образом употребляемое в профессиональной речи слово; затем это слово утрачивает свою выразительность, становясь нейтральной номинацией в говоре/.

Группы общеупотребительной лексики, ставшей в результате семантической трансформации терминами плотничества, весьма разнообразны: а/названия предметов домашнего обихода: коры́тце, хомут, соха, поду́шка, кача́лка; б/названия животных и птиц: бара́шки, конёк, курица, лиси́чка; в/названия частей человеческого тела: нога, голова, чело́, палец, лоб; г/названия одежды и обуви: фартук, башма́к, шапка, козирёк, подо́шва. Таким образом, и в выборе тематических групп слов, подвергающихся переосмыслению, наблюдаются те же закономерности, что и в литературном языке.

III. Специфика происходящих в языке русских говоров Бяницкой области процессов отчетливо проявляется и в его словообразовательной системе. Анализ словопроизводства плотнической терминологии

<sup>1</sup> См.: Д.И.О с и п о в а. Закономерности словообразования и тексикализации деминутивов в русском литературном языке. Автореф. канд.дисс., М., 1960.

логии производим на уровне словообразовательных типов и моделей.

Основной единицей системы производства слов является словообразовательный тип. Совокупность действующих словообразовательных типов представляет систему, их отношения и связи составляют структурную цельность системы. Словообразовательный тип включает ряд признаков. Придерживаясь положения А.И.Смирницкого о совокупности ряда признаков, характеризующих тип, классифицируем термины на типы, построенные по различным моделям, тем самым указывая на неоднозначность этих понятий.

Классификация слов, относящихся к разным частям речи, не может быть абсолютно одинаковой. В силу большого числа суффиксов существительных, их многозначности, омонимии, удобнее рассматривать словообразовательные типы по форманту - суффиксу, образующему слова различных семантических групп. Глаголы же в основном объединяются только по типам в зависимости от префикса. Кроме того, выделяется группа отыменных /деноминативных/ глаголов, объединенных в словообразовательные типы, построенные по различным моделям.

Аналізу подвергаются слова диалектные с привлечением общенародных и литературных, чтобы подчеркнуть общие закономерности развития словообразовательных систем говоров и литературного языка. В понятие "диалектное слово" вкладывается понимание Ф.П.Филина: "Диалектным словом является слово, имеющее локальное распространение и в то же время не входящее в словарный состав литературного языка /в любую его разновидность/"<sup>1</sup>.

Словообразовательная система русских говоров Винницкой области входит в общую систему русского языка. Она включает в се-

<sup>1</sup> Ф.П.Филин. Проект Словаря русских народных говоров. М.-Л., 1961, стр.22.

бя общенародные и чисто диалектные элементы и имеет характер подвижной системы, так как типы и модели не застыли в каком-то одном состоянии, не ограничиваются определенным количественным составом, а качественно изменяются: изменения внутри словообразовательного типа, изменения в возрастающих или снижающихся возможностях модели.

Синхронный анализ лексики плотничества был направлен на рассмотрение словообразовательных возможностей современного говора, на установление закономерностей словообразовательной системы как совокупности словообразовательных типов и моделей, способов и элементов словообразования.

Рассмотрение словопроизводственного процесса профессиональной лексики плотничества позволило отметить общие черты словообразовательной системы говоров и литературного языка: господство морфологического способа словообразования и аффиксации /суффиксация - среди имен существительных, префиксация - среди глаголов/, наличие одинаковых словообразовательных единиц /типов, моделей/, набор основных словообразовательных типов, набор словообразующих аффиксов, использование общерусских словообразовательных моделей, общие правила соединения словообразовательных элементов в единое целое.

Весь собранный диалектный материал распределяем на две группы: 1/слова со значением предметности, 2/слова со значением "трудовой процесс".

В образовании имен существительных выделяется основное ядро общерусских словообразующих суффиксов: -ник, -ик, -ок/ёк/, -ак/-ик/, -ш, -ан/-ян/, -чик, -к/а/, -ин/а/, -иц/а/, -ниц/а/, -л/о/

Одним из продуктивных в группе названий со значением пред-

метности мужского рода является словообразовательный тип с  $S$ -ник, образующим названия предметов по моделям:  $O_{\text{л}} + S$ -ник +  $f$  /желоб-ник, решётник/,  $O_{\text{д}} + S$ -ник +  $f$  /шпунтовник, фельцовник/,  $O_{\text{л}} + S$ -ник +  $f$  /отборник, дорожник/;  $P_{\text{на-}} + O_{\text{в}} + S$ -ник +  $f$  /наугольник, подлавок, подбаннык/.

Малопродуктивными являются типы с суффиксами -ок/-ёк/, -ак /-як/, -ыш, -ик, непродуктивными - с суффиксами -чик, -ан/-ян/, -яш, -уль.

Среди имен существительных женского рода наиболее продуктивными в профессионально-терминологической лексике плотничества русских сел Винницкой области являются типы с  $S$ -иц/а/ и его производными /столешница, половица, скребница, иглица/, с  $S$ -к/а/ /распиловка, ножовка, навеска/, малопродуктивными - с  $S$ -ин/а/ /заборина, заплотина, потолочина/, непродуктивными - с  $S$ -н/я/ /пильня, разборня/.

Среди имен существительных мужского рода в профессиональной лексике плотничества довольно широко представлена нулевая суффиксация, сохраняющая в профессиональной речи плотников и столяров свою специфику в связи с особенностями ее функционирования /сохранение значения предмета, в то время как в литературном языке формы с нулевой суффиксацией обозначают опредмеченные действия: отлить, замёт, тёс, струт, прогон, выпуск, залом, свод.

Для словопроизводства терминов-глаголов в говорах главным способом является префиксация. Основной инвентарь составляют общерусские префиксы в-, вы-, за-, на-, об-, от-, пере-, при-, про-, рас-, с-/со-/: врубать, вытягать, задорожить, выпилять, обрубать, отпилять, прикроить, пролсить, раздолбать, спилать, состроить.

<sup>1</sup> Нами приняты следующие условные обозначения:  $O_{\text{л}}$  - основа существительного,  $O_{\text{д}}$  - основа прилагательного,  $O_{\text{г}}$  - основа глагола,  $P$  - префикс,  $S$  - суффикс,  $f$  - система флексий.

Структурная особенность префиксальных глаголов состоит в том, что приставки присоединяются в них к готовому глаголу. Префиксальный способ словообразования служит целям перфективации. В основном приставки, переводя глагол из несовершенного вида в совершенный, изменяют частично или полностью и его лексическое значение: ср. гнать /рубанком/ - "стругать", пригнать - "плотно соединить доски". Таким образом, префиксов, выполняющих только формообразующую функцию, в изучаемых говорах почти нет.

Особую группу терминов составляют глаголы со значением "трудовой процесс", мотивированные именами /деминативные глаголы/, которые представлены четырьмя семантико-грамматическими типами: 1/деминативные глаголы с объектно-орудийной соотносительностью: ватерпасить - "проверить ватерпасом", ножевать - "очищать ножом"; 2/деминативные глаголы объектно-результативной соотносительностью: буртовать - "прорубливать бурты"; 3/деминативные качественные-определятельные глаголы: круглить - "делать круглым", острить - "делать острым"; 4/ субъектно-определятельные деминативные глаголы: столарить - "быть столаром", трачевать - "быть трачом".

Тематическая группа слов со значением "трудовой процесс" наряду с глаголами включает большое количество отглагольных существительных на -ка. Суффикс -к/а/ присоединяется к основе инфинитива с опущением всех глагольных формативов, что и делает отглагольные имена свободными от каких-либо оттенков, связанных с видовыми или залоговыми различиями производящих глаголов. Поэтому "глагольность" имен на -ка ослаблена: им в равной степени свойственны значения процесса и предметности и совмещение в одном слове того и другого значения. Все отглагольные

существительные со значение действия образованы по модели  $O_{\text{в}} + \text{п-к-} + \text{ф}$ . Группа отлагольных существительных интенсивно пополняется за счет слов, пришедших в говоры из литературного языка или специальной литературы по строительству, и местных образований.

Постоянное развитие лексики литературного языка и лексики диалектов, отмеченные взаимовлияния и взаимопереходы свидетельствуют о незамкнутости профессионально-терминологической системы изучаемых говоров.

Анализ плотнической лексики выявил общую тенденцию к сближению профессиональных слов с литературным языком. Говоря о русских переселенческих говорах Винницкой области в целом, отмечаем, что эти современные говоры сохранили свои основные черты. Исследуемые говоры отражают влияние не только литературного языка, но и соседнего украинского языка. Воздействие литературного языка ограничивает украинское влияние, а украинское окружение способствует сохранению диалектных особенностей.

---

Основные положения диссертации изложены  
в следующих публикациях:

1. Из наблюдений над словообразованием производственно-  
профессиональной лексики со значением "трудовой процесс" в  
русском говоре на Украине. В сб. "Вопросы теории и истории  
русского и украинского языков". Киев, 1974.

2. О норме в устной литературной речи и диалектной речи.  
В сб. "Матеріали республіканської наукової конференції з  
проблем синтаксису українського сучасного мовлення". Вінниця,  
1974. /На украинском языке/.

3. Некоторые особенности образования существительных в  
русском говоре на Украине. В сб. "Тези доповідей та повідомлень  
міжвузівської наукової конференції з питань східнослов'янського  
іменного словотвору". Київ, 1974.

4. Фонетические, морфологические и лексические особенности  
русского говора села Борсков Тывровского района Винницкой  
области. В сб. "Исследование по лексикологии и грамматике  
русского языка". Киев, 1975.